



英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Consecutive Interpreting

英汉交替传译

廖益清 高平 主编



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



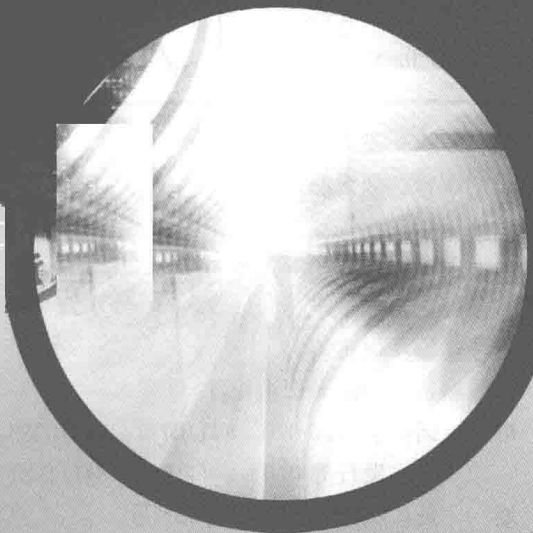
英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Consecutive Interpreting

英汉交替传译

廖益清 高平 主编



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

• 广州 •

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉交替传译/廖益清, 高平主编. —广州: 中山大学出版社, 2019. 9
(英语专业实用翻译教材系列/廖益清主编)

ISBN 978 - 7 - 306 - 06675 - 6

I. ①英… II. ①廖… ②高… III. ①英语—口译—高等学校—教材
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 170051 号

Yinghan Jiaoti Chuanyi

出 版 人: 王天琪

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 姜星宇

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84110771, 84110283, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州市友盛彩印有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 17 印张 362 千字

版次印次: 2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

编写委员会

主 编：廖益清 高 平

副 主 编：朱雪娇 欧衍伽 罗彩虹

编写人员：桂 灵 刘家纳 鲁凯伦 陈悦笛 陈秋丽

梁昊文 黄越悦 姚 莹 肖岚心 龙 娟

周雪清

编写说明

随着中国经济持续、快速、健康地发展，中国与世界各国在各个领域的交流也更加密切，对口译的需求也越来越大。对于口译学习者而言，好的口译练习素材是提高口译能力的第一步。《英汉交替传译》借鉴了同类教材的优点，将口译理论与实践相结合，突出了自身口译素材的真实性、时代性特点，旨在为广大口译学习者提供最好的口译模拟实战体验。

教材特点

1. 科学性。教材吸收了口译最新理论研究成果，以深入浅出的方式讲解理论知识，并将理论与典型材料相结合，具有很强针对性。题材多样，均为真实口译场景中的常见主题。

2. 真实性。当前市面上的英汉口译教材所使用的材料基本都是经过修改和重新编排的，本教材则是编者在口译实战中的原版口译材料，讲话中会出现口误、模糊、停顿等现象，实操性更强，更能锻炼学生临场应变能力，让学生在使用教材时有身临其境之感。

3. 口音多样化。所使用的音频为口译现场的演讲录音，很多演讲嘉宾发音并不标准，会有各种英语口语，这在一定程度上增加了口译的难度，口译材料的真实感和实操性更强。

4. 时代性。所使用的实战材料均来自近年的口译实战，材料紧跟时代，如建设高科技园区和人工智能等，都是当前热门话题，教材实用性较强。

章节介绍

本书共包含3个部分、12个单元。第一部分为交传简介，共3个单元，每单元都包括交传简介、实战练习一和实战练习二。第二部分为交传技巧，共3个单元，每单元都包括交传技巧、实战练习一和实战练习二。第三部分为交传实战，共6个单元，每单元都包括实战练习一和实战练习二。所有的实战练习均为英译中，每篇演讲都由演讲背景、预习词汇、演讲文本3部分组成。值得一提的是，本书以段落形式将演讲原文和译文对应起来，方便口译学习者在每一段的口译练习之后进行参考。各单元简介如下：

第一单元介绍了译员素养，包括深厚的语言功底、广博的知识、扎实的口译技能、良好的心理素质和良好的职业道德。实战练习一为西班牙工业技术发展中心（CDTI）的驻华代表在“建设世界一流高科技园区国际会议”上发表的主旨演讲。

实战练习二为新上任的以色列驻华大使在“创建世界一流高科技园区国际论坛”上发表的演讲。

第二单元介绍了译前准备,包括口译任务背景准备和主题内容准备。实战练习一为四季酒店 CEO 在召开广州四季酒店员工大会时对大会中提到的两个问题的回答。实战练习二为其对大会中提到的另外两个问题的回答。

第三单元介绍了公共演讲技巧,讲解如何从体态语言和口头语言两方面提高演讲技巧。实战练习一为广州南方国际学校的校长在“2017 必达亚洲春季峰会”上所做的主题为“户外教室的设施设计”的演讲。实战练习二为深圳贝赛思国际学校副总裁在同一会议上所做的主题为“从所有利益相关者的角度考虑来设计学校”的主旨演讲。

第四单元介绍了短期记忆,讲解了记忆机制和短期记忆的训练方法。实战练习一为英国驻广州总领事馆商务领事在“广交会(英国)国际市场论坛”上的开幕致辞。实战练习二为德国工商大会和德国联邦外贸与投资署的代表在“中欧企业投资合作峰会”上发表的主旨演讲。

第五单元介绍了口译笔记,讲解了口译笔记的必要性、特点、记录的内容、排版等。实战练习一为西澳大利亚州五大区之一的珀斯区旅游局 CEO 发表的演讲。实战练习二为“2012 西澳大利亚州旅游局中国旅游洽谈会”上 Esplanade 酒店集团的代表发表的演讲。

第六单元介绍了数字口译,讲解了数字口译的基本方法及对数字与信息结合的处理。实战练习一为全球前四大市场研究公司之一的 GfK 捷孚凯公司的家电部全球大客户副总裁在“2015 年广交会系列论坛——中国电子家电品牌与创新高峰论坛”上发表的主旨演讲。实战练习二为国际锰协 IMnI 市场分析师在“电解产品市场高峰论坛”上发表的主旨演讲。

在第七单元中,实战练习一为在线时尚潮流预测公司 Fashion Snoops 的亚太区总监在“广交会设计潮流趋势研讨会”上关于第一个主题内容“平静之心”的演讲。实战练习二为其在该会上关于第二个时尚潮流趋势“都市丽影”的演讲。

在第八单元中,实战练习一为皇家大律师 Jeremy 在由香港仲裁事务所举办的“国际仲裁峰会”上发表的主旨演讲。实战练习二为皇家大律师 Nicholas 在该会上发表的主旨演讲。

在第九单元中,实战练习一为中东 ASI (Amusement Services International) 国际娱乐公司的代表在“全球室内游乐场商业运营模式高峰论坛”上发表的演讲。实战练习二为紫水鸟影视的制片主任在“东莞动漫展高峰会”上发表的主旨演讲。

在第十单元中,实战练习一为比利时 LTB 建筑事务所的建筑师在“比利时中国绿色建筑经验分享会”上发表的主旨演讲。实战练习二为奥雅纳董事在“敢创设·界亚太设计论坛”上发表的主旨演讲。

在第十一单元中,实战练习一为英国出版商协会代表在“广东版权保护大会”

上演讲的第一部分。实战练习二为英国出版商协会代表在“广东版权保护大会”上演讲的第二部分。

在第十二单元中，实战练习一为日本发明家、机器人大师高桥智隆在主题为“人工智能”的“腾讯智慧峰会”上发表的主旨演讲。实战练习二为尼尔森公司的代表在该会上发表的主旨演讲。

使用对象

本书是本科英语专业或翻译专业学生的英汉口译教材，也可作为选修、辅修英语专业或翻译专业学生的英汉口译教材，同时可以作为有志于提高英汉口译实践能力爱好者的自学教材。

结语

本书在理论编写过程中，参考了交替传译的最新研究成果，所参对象均在教材最后标明出处。如有不当之处，敬请原谅。本书使用的实战练习均为国际会议材料，音频为会议现场录音，非常感谢演讲嘉宾和会议主办方的支持。

由于编写时间有限，本书难免存在纰漏，请各位读者和专家指正。

编 者

2018 年 10 月

目 录

第一部分 交传简介	1
第一单元 研发合作 R&D Cooperation	2
I. 译员素养	2
II. 实战练习一	3
III. 实战练习二	18
第二单元 酒店管理 Hotel Management	24
I. 译前准备	24
II. 实战练习一	25
III. 实战练习二	29
第三单元 文化教育 Culture and Education	36
I. 公共演讲技巧	36
II. 实战练习一	37
III. 实战练习二	51
第二部分 交传技巧	69
第四单元 经贸合作 Economic Cooperation	70
I. 短期记忆	70
II. 实战练习一	71
III. 实战练习二	79
第五单元 观光旅游 Tourism	88
I. 口译笔记	88
II. 实战练习一	90
III. 实战练习二	95
第六单元 行业介绍 Introduction to Industries	101
I. 数字口译	101
II. 实战练习一	102
III. 实战练习二	116
第三部分 交传实战	133
第七单元 时尚潮流 Fashion Trend	134
I. 实战练习一	134

II. 实战练习二	141
第八单元 国际仲裁 International Arbitration	149
I. 实战练习一	149
II. 实战练习二	156
第九单元 动漫娱乐 Animation and Entertainment	163
I. 实战练习一	163
II. 实战练习二	186
第十单元 绿色建筑 Green Building	202
I. 实战练习一	202
II. 实战练习二	212
第十一单元 知识产权 Intellectual Property Rights	222
I. 实战练习一	222
II. 实战练习二	232
第十二单元 人工智能 Artificial Intelligence	241
I. 实战练习一	241
II. 实战练习二	252
参考文献	259

第一部分

交传简介



第一单元 研发合作

R&D Cooperation

I. 译员素养

口译涉及至少两种语言之间的文化交流，“是集知识与技能、脑力与体力为一体的工作”（雷天放、陈菁，2013：230），因此对口译员的综合素质要求很高。一名合格的口译员应具备深厚的语言功底、广博的知识、扎实的口译技能、良好的心理素质和职业道德。

1. 深厚的语言功底

一名合格的译员必须双语基本功扎实，能够规范地使用两种语言并流畅地进行双语转换。其次，译员应具有非常熟练的听解能力，不仅能听解发音标准的演讲，还要能听解具有浓重地方口音的演讲，比如南亚地区人讲的英语。此外，译员还要熟悉两种语言的文化背景知识。

2. 广博的知识

译员在口译实战中会遇到各种主题的讲话，包括计算机、医学、生物、法律等，不可避免会碰到较为专业的知识。如果译员平时了解某些主题，掌握较多的相关知识，在口译活动中碰到此类主题，翻译起来就会游刃有余。

3. 扎实的口译技能

在口译实践中，译员需要能够熟练运用口译技能，包括短期记忆、笔记、数字、公共演讲、译前准备等，这些技巧在前面的单元都有介绍和进行针对性的训练。

4. 良好的心理素质

口译是极具挑战性的工作，因此许多口译学习者在练习口译或者在初次接触口译任务时，通常会紧张胆怯。口译学习者需要通过大量的口译训练、自我情绪控制和不断积累实践经验来克服怯场紧张的情绪，做到镇定自若。

5. 良好的职业道德

目前许多口译机构都制定了各自的口译职业道德准则，《国际会议口译工作者

协会关于职业道德准则的规定》是口译界普遍认同的准则。一名合格的口译员应当能够保证口译质量，能较为准确、清楚地表述发言人的信息；口译员应保持中立性，不对发言人和发言内容做任何评论；应认真负责，一旦承担了口译任务，就应全力以赴，以最饱满的精神状态完成口译任务。

II. 实战练习一

1. 演讲背景

西班牙工业技术发展中心（CDTI）的驻华代表应邀参加“建设世界一流高科技园区国际会议”并发表主旨演讲。他在演讲中介绍了西班牙的研发体系、领先的技术领域。此外，他还详细介绍了CDTI的使命是提高西班牙企业的技术水平，为他们提供资金、软贷款、补助金和补贴，并通过中西卡项目，为中国企业寻找合适、可靠的西班牙技术合作伙伴，最后还分享了两个中西卡项目的例子。

2. 预习词汇

Torch 火炬计划；火炬中心

Shenzhen High-tech Industrial Park 深圳高新技术产业园

CDTI 西班牙工业技术发展中心

CHINEKA 中西卡项目

R&D System 研发体系

SME (small-and-medium-sized enterprise) 中小企业

Industry 4.0 工业4.0

Barcelona 巴塞罗那

graphene 石墨烯

Ministry of Economy 经济部

Chinese entity 中国实体

biotechnology 生物技术

Smart City 智慧城市

spin-off 副产品；衍生品

health protocol 健康协议

medical care 医疗服务

3. 演讲文本

00:00—00:50

Good morning everyone. 对不起，我不会说中文，所以我说英语。对不起。

First of all, I would like to thank you, the organizers. I would like to thank you, Torch, the Shenzhen municipality, and of course Shenzhen High-tech Industrial Park, and the Shenzhen Science and Technology Business Platform for inviting me to be here. I'm going to talk to you about the Spanish R&D System and I'm going to talk to you about what we are doing here in China. So I hope you can find some fruitful information for the companies that are based in your high-end technology parks.

早上好, 各位。Sorry, I can't speak Chinese, so I will use English, sorry. 首先, 感谢主办方, 感谢火炬计划, 感谢深圳市, 当然, 还要感谢深圳高新技术产业园以及深圳科技商务平台, 感谢你们的邀请。接下来我会讲讲西班牙的研发体系及我们在中国做的事情, 希望能为高科技园区的公司提供一些有用的信息。

00:57—01:43

It's OK. It's OK. 没问题, 谢谢。OK. So these are the lines of things I'm going to talk. First, I will be very brief, I don't want to bore you. I will speak about the Spanish R&D system, so in that way you can understand what is CDTI. CDTI is the Spanish innovation agency. It's the institution I work for. And then I will speak to you about what mechanisms for funding for our companies. We have to foster our companies to do international collaboration, especially with China. That's the reason I'm here for. You will find things that we are trying to do for helping the Spanish companies to do things with the Chinese companies, with the companies that are at your technology parks. And we will do this through our program CHINEKA.

没关系。没关系。It's OK, thank you. 好的, 这是我要讲的内容。首先, 我会尽量简洁, 我不想让大家觉得厌烦。我会讲一讲西班牙的研发系统, 这样你们能更好地了解什么是 CDTI。CDTI, 西班牙工业技术发展中心, 是西班牙的创新中心, 我现在就在这个中心工作。接着我给你们介绍一下 CDTI 为西班牙企业提供的融资机制。我们鼓励西班牙企业进行国际合作, 尤其是与中国合作。这也是我来这儿的原因。你们会发现我们中心一直致力于帮助西班牙企业与中国科技园区的企业开展合作。我们通过中西卡项目来做这件事。

01:45—03:08

So in the year 2011 and due to the economic crisis, the Spanish government decided to put all the Spanish R&D system under the Ministry of Economy. The idea to do this was trying to foster the Spanish technology companies to do bigger collaborations with the universities and the private R&D centers. So the idea was to have a system that at the end what we are trying to do is that, my Russian colleague once mentioned it before, was trying to, of course, starting doing a basic R&D, to apply R&D, but at the end what

we have to try to look for in the long term is to develop technology products and to help the companies to access to the market with these technology products. Because if the companies do not access to the market, basic R&D is great, a private R&D is great, but at the end there is no utility for the society. This, the things that we develop has to reach the society. And to reach the society to help the companies to access to the market with the technology product, technology process or technology service to the market is a way of bringing back the society to the efforts they do, to develop R&D.

因此在 2011 年, 由于经济危机, 西班牙政府决定由经济部主管西班牙所有的研发体系。目的是为了促进西班牙的科技企业与高校、私人研发中心的合作。所以就像我的俄罗斯同行刚刚提到的那样, 最开始我们试图进行基础研究, 应用研发成果, 但最终我们出于长远考虑, 开发技术产品, 帮助企业把产品推向市场。因为如果这些公司无法进入市场, 基础研究再好, 私人研发再好, 最终这些研发对社会也起不了作用。我们认为开发出的产品应该流通到社会上去, 帮助公司把技术产品、技术流程和技术服务推向市场, 这也是利用社会能力助推科研发展的一种方式。

03:13—03:28

So, here you have some numbers, but at the basic what we are trying to do is having the science & technology park between the academia, universities and between the companies, so they are playing an important role in the Spanish system, I guess that also here in China.

这里你们可以看到一些数字, 但我们做的最基本的事情就是促进科技园区实现产学研一体化, 因此学术界、高校和企业 in 西班牙的研发体系中扮演着重要的角色, 我想在中国也是如此。

03:29—04:54

But I want to talk to you also about three important things. They are the technology centers. I don't know if you have here in China something like this. I'm talking here about private technology centers. One thing that happens in Spain is that a lot of knowledge, a lot of technology is under the shadows in the hands of big and small and medium companies. I'm talking about companies that are 10 employees, 20 employees, 50 employees, companies like that. We have a lot of technology and a lot of knowledge, but the problem is that their size is small, so they don't, they cannot have big facilities. They cannot have big labs. They cannot have big clean rooms. And they cannot have dedicated teams to do technology measurements. So for that, that is the way that in Spain planned these technology centers that I was sent in lots of cases, they are private. That means that lots of companies, for example, I'm thinking about in the case of INIA,

a biotechnology center in Valencia, the east of Spain. And they have like 700 SMEs that are associated with the fees they pay these technology centers. And these technology centers that are linked to the technology park do a lot of services and a lot of work for these technology companies. So in this way, the SMEs that are based in the technology parks share the burden of having these facilities.

但我还想和大家谈谈三件重要的事情。首先是技术中心。我不知道中国有没有类似的技术中心，我所说的是私人技术中心。在西班牙，大量的知识和技术掌握在中小企业手中。我说的中小企业是指有10名，20名，50名员工的企业。这些企业掌握大量的技术、知识，但问题是，这些企业规模小，因此他们没有，也无力购买大型设施，没有大型实验室，没有大的洁净室，也没有专门的团队做技术测量。因此，西班牙规划的这些技术中心就是这样的。我在很多情况下被派往这些技术中心，它们是私人的。例如，INIA是一个生物技术中心，位于西班牙东部的瓦伦西亚。他们大概有700个中小型企业，中小企业的数量与其支付给技术中心的费用紧密相关。这些技术中心与科技园区对接，为园区里的科技公司提供了大量的服务，做了大量的工作。位于科技园区的中小企业通过这种方式分担了设施的费用。

04:58—05:46

OK. This is about the facilities. This is another slide I want to focus a lot. What happens in Spain? Probably if I ask you, if I ask the audience about which are the technology countries in Europe? None of you would mention Spain. Probably you will mention Germany. Some of you will mention Sweden or Finland, maybe some of you will mention France or UK, but none of you will mention Spain. Because we are not in the top rank of the innovation list. I think we are about the 10th position or 12th position or something like that. But Spain is very well-positioned in some specific areas that I would like to mention to you, because some of them are very interesting for China and I want you to have this in mind. Because I think that's very important.

好的。下面讲一讲设施。这张PPT我也想重点讲一下。西班牙发生了什么？如果我问你，欧洲哪些国家是科技大国，你们不会提到西班牙。也许大家会提到德国，提到瑞典或芬兰，提到法国或英国，但谁也不会提到西班牙，因为我们不在创新名单的前列，我们大概排在第10位或者第12位。但是西班牙在一些特定的领域排名很前。我想告诉你们这些领域，因为中国对其中的某些领域很感兴趣，希望你们记住这一点，因为我认为这很重要。

05:46—07:13

For example, Spain is very strong in Industry 4.0 that I think it's something very important for China now. It is strongly linked with "Made in China 2025". And Spain is

the second country in Europe behind Germany doing projects related with Industry 4.0. Spain is also very important, for example, in the Smart Cities. Barcelona is considered like the strongest Smart City in Europe, and one of the strongest Smart Cities in the world. Now we are doing a lot of projects regarding the Smart Cities. We are very strong, also for example, in the field of new material. New material is also a very interesting field for China, and you are doing a lot of things for example, developing new material like graphene. China is one of the countries with more research done in graphene and Spain is the country in Europe with most companies doing graphene research in Spain and with good quality of production of graphene. And apart from that, we can talk about biotechnology, we can talk about medicine, and we can talk something very important, that is agriculture and food safety, for example. Spain is the strongest country in Europe about food safety, for example. So when you think about technology, don't think about Germany or Sweden. Remember that in some fields, Spain could be very interesting for the companies that are based in your science and technology parks.

例如，西班牙的工业 4.0 非常强，我认为目前工业 4.0 对中国而言非常重要，它与“中国制造 2025”紧密相连。在工业 4.0 项目方面，西班牙仅次于德国，居欧洲第二位。此外，西班牙在智慧城市方面也非常出色。巴塞罗那被认为是欧洲最强大的智慧城市，也是全球最强大的智慧城市之一。现在我们在做很多与智慧城市有关的项目。我们在新材料领域也很强大。中国非常关注新材料，在开发新材料方面，比如开发石墨烯，付出了巨大努力。中国是在石墨烯领域研究最多的国家之一，西班牙是拥有石墨烯研究公司最多的欧洲国家，西班牙产的石墨烯质量很好。此外，再说说生物技术、医学以及其他一些非常重要的领域，比如农业和食品安全。西班牙是欧洲食品安全技术最先进的国家。因此，提到技术时，不要只想到德国或瑞典。对于你们科技园区的公司而言，在某些领域，西班牙是更好的选择。

07:16—08:27

OK, CDTI. CDTI is an institution that belongs to the Ministry of Economy, as I said. And we have only one mandate from the government of Spain. Only one mandate, that's very simple. We have to do our best to try to increase the technology level of the Spanish company. OK. It's one mandate, but it's not a simple one. So we are working since the year 1977, so it's going to be 40 years now. Since the year 2011, we were designated as the Spanish innovation agency. But one thing very important. We are funding agency. We are an agency that provides funds to the companies. I think that is the essential difference with other innovation agency. Because that makes us the focal point of technology in Spain. What does that mean? That anything that is done in Spain related to technology goes to CDTI. Why? Because we have the funding. In Europe,

it's, I don't know in China, but in Europe, the culture for R&D says that the companies that want to R&D normally ask for the financial support of the government.

好的，回到 CDTI。我刚刚说过 CDTI 隶属于经济部。西班牙政府赋予我们一个使命，也是唯一的使命，就是我们要努力提高西班牙企业的技术水平。虽然只有这一个使命，但并不简单。CDTI 从 1977 年创立以来，到现在已经 40 年了。自 2011 年以来，我们被认为是西班牙创新中心。有一点非常重要，那就是我们是一家资助机构，为公司提供资金。我认为这是我们与其他创新机构的本质区别，这也是为什么我们成为了西班牙技术的焦点。什么意思呢？西班牙任何与技术相关的事情都由 CDTI 负责。为什么？因为我们有资金。我不知道在中国是何种情况，但在欧洲，想要开展研发的公司通常会寻求政府的财政支持。

08:28—09:38

OK, this is our situation. We belong to the Ministry of Economy, and our Chairman is the Vice Minister of R&D in Spain. Funding. This meeting is about funding, so I would give you some, a couple of examples of what we do to do international collaboration with China that could be of interest of some of the companies that are at your science and technology park. This slide is very interesting. It gives you an idea of the level of activity of CDTI. But those for me, it's also very interesting because you know the economic crisis started in Europe in the year 2008 in Spain, but you can see that in spite of the economic crisis started in the year of 2008, the R&D activity remained very high through the years of the crisis. For me, that represents that technology companies, for the companies who have technologies, it's very important, because they can support better than companies that do not have technology from economic crisis.

我们的情况是这样的，我们隶属于经济部，中心主席是西班牙的研发部副部长。资金问题。这次会议主题是资金，所以我会举例子来说明我们如何与中国开展国际合作，可能你们科技园区的一些公司会对此感兴趣。这一页幻灯片很有趣。通过这些例子，相信你们会对 CDTI 的活动有初步了解。大家知道 2008 年欧洲爆发的经济危机始于西班牙，但是你们可以看到，尽管 2008 年开始有经济危机，西班牙随后这些年的研发仍然很活跃。我认为这表明科技公司至关重要，他们比无技术支持的公司更能从经济危机中挺过来。

09:38—10:36

This slide is also important, because here we can see that we are recovering from the economic crisis in Spain. We don't have the latest data but I can guarantee you that in the year 2016, we are around 1,600 projects, more or less the level that we were in